

sitting duck

dead duck

今天我们要给大家介绍两个由“duck”这个字组成的习惯用语。Duck 就是鸭子。一只正在飞的鸭子可不容易打到它；然而一只浮在水面上的鸭子却是一个很容易击中的目标。这也正是我们今天要讲的第一个俗语：sitting duck。

Sitting duck 从字面上解释就是：一只坐着的鸭子。当然，sitting duck 是一个俗语，它的意思是：一个很容易受骗，或被打击的对象。下面我们来举一个例子：

例句-1: *“Sure. My friend Joe is a sitting duck for any phony offer that promises to make him rich in a hurry. Anytime a fast-talking salesman comes along with a promise to make Joe a millionaire overnight, Joe will hand over his money. And, of course, he'll never see it again.”*

这句话的意思是：“我的朋友乔伊对任何说是能让他很快发财的骗局都相信。只要那些滔滔不绝的推销员向他保证他们能够一夜间使他成为百万富翁，不管是谁，他都会把钱交给他们。当然，这些钱他是再也见不到了。”

这种情况在美国并不少见，特别是在那些老年人当中，有些人很容易轻信他人的话。骗取老人钱财的事件常有发生，有的甚至还谋财害命。

大家一定都很熟悉二次世界大战时发生的珍珠港事件。那是在 1941 年十二月七号凌晨，日本人在没有宣战的情况下突然偷袭珍珠港，美国太平洋舰队遭到毁灭性的打击。第二天，美国向日本宣战，从而爆发了太平洋战争。下面这个例句就是在讲珍珠港事件：

例句-2: *“It was early on a Sunday morning and the Americans had no warning. So the battleships and destroyers were sitting ducks when the Japanese bombers swept in from the sea.”*

这句话的意思是：“那是一个星期天的清晨，美国人根本没有得到警告。所以当日本轰炸机从海上飞来的时候，那些战舰和驱逐舰只能束手待毙。”

就像我们上面所说的，一个 sitting duck 是很容易被骗或甚至受到伤害。有时它甚至会处于一个毫无希望的境地，给予它任何帮助都无济于事。美国人把这种情况称为：dead duck。

Dead 就是死的意思，一只死的鸭子当然就是没救的了。但是，为什么是鸭子而不是鸡或其他动物呢？那就不太清楚了。那末，什么样的情况才算是 dead duck 呢？举个例子来说吧，一个饭馆由于地段不好而生意一直不景气，这个饭馆的老板感到很烦恼。他的妻子就给他出主意说：

学英语，练听力，上听力课堂！

例句-3: *"If I were you, I wouldn't put any more money into the restaurant. It's simply in the wrong part of town. Honey, I'm afraid it's already a dead duck -- there isn't any way to save it."*

这位太太说：“如果我是你，我就不会再为这个餐馆投资了。它的地段不好。亲爱的，恐怕这个饭馆是已经完蛋了，没有任何方法可以挽救了。”

美国人很喜欢品尝具有各种民族特色的食品。这也许是因为美国是一个由不同民族组成的国家。在美国各地的饭馆，其花色品种之多恐怕是其他国家所比不上的。这儿不仅有供应美式食品的饭馆，而且还有许多中国饭馆，还有朝鲜、印度、越南、泰国、日本以及阿富汗饭馆等。饭馆越多，竞争性也就必然更为激烈，因此老饭馆倒闭，新饭馆开张也不是什么新鲜事。有的时候，饭馆还在，可是老板和厨师却换掉了，因此饭菜的花色和味道也就不同了。

Dead duck 这个俗语可以用在生活的各个方面。美国的政界人物也经常使用这个俗语。凡是美国总统提出的法案都必须获得国会参议院和众议院的通过才能成为法律。下面是一个人在谈论他对总统提案的看法：

例句-4: *"The President's proposal looks like a dead duck -- some congressmen in his own party are against it, so I'm afraid he won't get enough votes to get it passed through the Congress."*

这人说：“总统的提案看来是没有希望了，连他自己党内的议员都反对，所以他恐怕不能获得足够的票数使得这一提案在国会通过。”

今天我们给大家介绍了两个由 duck，也就是“鸭子”这个字组成的常用语；第一个是：sitting duck，指的是那些很容易上当受骗的人。我们今天讲的第二个俗语是：dead duck；是指那些没有任何希望的事或物。「美国习惯用语」第一百一十八课就讲到这里。欢迎大家下次再一起来学习美国习惯用语。再见。